

## CHAPTER V

### CONCLUSION

#### 5.1 Conclusion

In translating taboo terms, the right transfer of meaning and natural form of the original is very important. That is why, the use of idiomatic translation technique is significant. It is so because idiomatic translation concerns on transferring both the meaning and the style of source language text in their highest degree of nearness. However, sometimes the latter is sacrificed for the sake of the previously mentioned, especially when they are in conflict.

In the process of translating English taboo terms into Indonesian, the lost of meaning and dynamics of the original happen. The previous occurs due to the wrong interpretation done by the translator. The results of the analysis on the translation of English taboo term into Indonesian are 54 data (77,1%) carry the original meaning, and 16 data (22,9%) do not. It shows that, in general, the translator can transfer the message of the original taboo terms well. Based on the analysis on the dynamics of the taboo terms translation, the researcher found only 26 data or 37,1% data obey the dynamic fidelity, and the other 44 data or 62,9% data do not. The reduction of the dynamics happens as the result of the different systems between source language and receptor language, that the original taboo terms cannot always be translated into receptor language taboo terms. In addition, it also occurs because the translator avoids using receptor language taboo terms or even the more appropriate ones as the equivalents of the original taboo terms.

To analyze the degree of fidelity of taboo terms translation in Candace Bushnell's *Sex and the City*, the researcher uses three parameters. They are the high, the mid, and the low level of fidelity. The high level of fidelity goes to the translation retaining both the meaning and the dynamics of the original in their highest degree of accuracy. The translation that reduces the original dynamics is considered as the mid level of fidelity. Moreover, the translation which violates or loses the meaning of the original gains the low level of fidelity. The analysis results 44 data (62,9%) reaching the high level of fidelity. 10 data (14,2%) belong to the mid level of fidelity. Moreover, only 16 data (22,9%) gains the low level of fidelity. The alternative translations are suggested for the renderings that gain the mid level of fidelity and the low level of fidelity.

## 5.2 Suggestion

To observe taboo terms is very interesting; however, the research on them is still rarely found. Because this research can be continued, the researcher hopes that other researchers can analyze more about these terms. They can observe the terms through another kinds of translation, such as cultural translation, or another linguistic field, such as sociolinguistics. They can be analyzed in relation to their speaker. The researchers can determine the kinds of taboo terms or even the speaker's intention when he utters those terms.



## BIBLIOGRAPHY

- Arikunto, Suharsini. 1991. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Bina Aksara.
- Azwar, Saiffudin. 2001. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Beekman, John; & John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan Corporation.
- Brown, Ann C., et al. 1984. *Houghton Mifflin English: Grammar and Composition, sixth course*. USA: Houghton Mifflin Company.
- Bushnell, Candace. 2001. *Sex and the City*. New York: Warner Books, Inc.
- \_\_\_\_\_. 2005. *Sex and the City*. Batam: Karisma Publishing Group.
- Chandler, Daniel. 2002. *Semiotic for Beginners: Denotation, Connotation, and Myth*, [Online]. Available: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem06.html> [2005, June 20]
- Charlie, Lie. 1999. *Bahasa Indonesia yang Baik dan Gimana Gitu...*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. Hal 77-80
- Cline, Austine. 2005. *Definitions and Concepts in Critical Thinking*, [Online]. Available: <http://atheism.about.com/od/criticalthinking/a/meaning.htm> [2005, June 20]
- Cooper, Thomas C. 2000. *Processing of Idioms in L2 Learners of English*, [Online]. Available: [http://pc171115.pc.waseda.ac.jp/ccdl/cl\\_korea/0515\\_handout-body.html](http://pc171115.pc.waseda.ac.jp/ccdl/cl_korea/0515_handout-body.html) [2005, July 19]
- Crabtree, Monica. & Joyce Powers. 1991. *Language Files*. Ohio: Ohio State University Press.
- Finlay, Ian F. 1971. *Teach Yourself Books: Translating the English*. Great Britain: Universities Press Limited.
- Hadi, Sutrisno. 2000. *Methodology Research Jilid I*. Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fakultas Psikologi UGM Yogyakarta.



- Holmes, Janet. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Longman Publishing.
- Hudson, R.A. 1980. *Sociolinguistics*. England: Cambridge University Press.
- Hurford, James R. & Brendan Heasley. 1983. *Semantics: A Coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kemerling, Garth. 2001. *Definition and Meaning*, [Online]. Available: <http://www.philosophypages.com/lg/e05.htm> [2005, June 20].
- Larson, Mildred F. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Lebedko, Maria. 2000. *American History Reflected in Idioms: American Studies Perspective*, [Online]. Available: <http://spintongues.vladivostok.com/idioms.htm> [2005, July 19].
- Liedlich, Raymond D. 1973. *Coming to Terms with Language: An Anthology*. New York: John Wiley & Sons Inc.
- Lyons, John. 1984. *Language and Linguistics: An Introduction*. New York: Cambridge University Press.
- Nazir, Mohammad. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, Peter. 1981. *Approach to Translation*. Federation Republic of Germany: Pegamon Press.
- Nida, E.A. & Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Ohoiwutun, Paul. 2002. *Sosiolinguistik: Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Prajoko, Dwi A. 2000. *Fidelity in the Translation of Pauline Metaphors* (Thesis). Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Rachmadie, Sabrony et al. 1988. *Materi Pokok Translation; 1-6; PING 4449/2 SKS*. Jakarta: Depdikbud, Universitas Terbuka.
- Schulte, Ray. 1998. *Denotation and Connotation*, [Online]. Available: <http://www.eng.fju.edu.tw/EnglishLiterature/terms/denotation.htm#Denotation> [2005, June 20].

Shveitser, A.D. 2004. *General Problems: The Nature of Translation*, [Online]. Available: <http://planeta.gramota.ru/al-23.html> [2005, May 21].

Spears, Richard A. 2000. *NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*. Chicago: NTC/ Contemporary Publishing Group, Inc.

9 Surakhmad, Winarno. 1978. *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*. Bandung: Tarsito.

Wardhaugh, Ronald. 1986. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.

Wark, Bruce. 2005. *Language of Love*, [Online]. Available: <http://www.thecoast.ca/issues/100205/upfront.html> [2005, May 21].

Weaver, Richard M. 1957. *Composition*. USA: Holt, Rinehart, and Winston, Inc.